

امكتبة القبطية على الانترنت



زيارة الموقع

دراسات في اللغة اليونانية

# البسيط

## في تعليم يونانية العهد الجديد

(دروس مبسطة لتعليم اللغة اليونانية بهدف قراءة العهد الجديد باليونانية)

### الجزء الأول

إعداد

دكتور يوسف نصحي عطية

٢٠٠٢م

## هذه المذكرة..

بعنوان البسيط في تعلم يونانية العهد الجديد. وهي الدروس التي تم تدريسها لبعض محبي تعلم اللغة اليونانية بالكنيسة من طلبة الكلية الاكليريكية وشباب الأسر الجامعية خلال عامي ٢٠٠١، ٢٠٠٢م بهدف التمكن من قراءة العهد الجديد باللغة اليونانية.

ولا يسعني إلا أن أشكر جميع الأخوة والأخوات الذين اهتموا بحضور هذه الدروس وشاركوا فيها بكل فاعلية وقاموا بمراجعة ما جاء بها من خلال اهتمامهم بالإجابة على الأسئلة الواردة بمرشد الدراسة في نهاية كل درس من دروس هذه السلسلة.

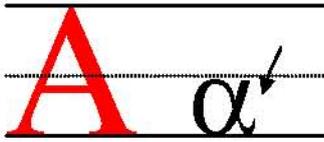
وهذه المذكرة تحتوي على الدروس الأربعة الأولى من سلسلة دروس البسيط في تعلم يونانية العهد الجديد مع وعد بنشر باقي دروس المجموعة في مذكرات تالية إن شاء الرب. وأتمنى أن تبدأ بقراءة كل درس قراءة متأنية ثم تقوم بدراسة كل جزء درسا وافيا ولا تتعجل في انتقالك من جزء إلى آخر قبل التمكن منه تماما. وفي النهاية اختبر ما قمت بتحصيله بالاستعانة بمرشد الدراسة، وراجع ما تعلمته مع محتويات كل الدرس.

## الدرس الأول

### الأبجدية اليونانية

- للأبجدية اليونانية أربعة وعشرين حرفاً ، ولكل من هذه الحروف شكله المميز سواء كان هذا الحرف كبيراً **Capital** أم صغيراً **Small**. وينبغي على الدارس أن يقوم بالتعرف على هذه الأحرف بدقة من خلال هذا الدرس ، يعرف اسم كل حرف ، ونطقه ، وشكله الصغير والكبير ، وطريقة كتابته الطريقة الصحيحة. وللاستفادة القصوى ينبغي التأمل الجيد في كل حرف ، ومعرفة الطريقة السليمة لكتابته، ثم محاولة كتابته مرات عديدة بالطريقة السليمة ، مع تكرار النطق عدة مرات.
- واعلم إن البداية السليمة لدراسة اللغة اليونانية تبدأ من النطق السليم لحروفها. وسوف نقوم بدراسة الحروف حسب ترتيبها الهجائي لنتمكن بعد ذلك من استخدام القاموس بطريقة سهلة بسيطة ، حيث أن الطريقة الوحيدة لاستخدام قواميس أي لغة هو حفظ حروفها حسب الترتيب.
- سوف أشير بسهم لبداية كتابة كل حرف صغير لنتمكن من معرفة بداية كتابة كل من هذه الحروف وتبع الكتابة بطريقة سليمة.

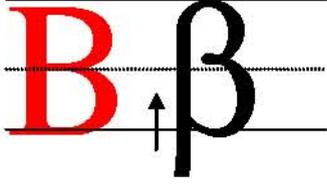
#### الحرف الأول:



ألفا ἄλφα (حرف متحرك) **alpha** :

وينطق كحرف (ا) بالعربية، وقد يكون نطق هذا الحرف طويلاً كحرف ال a في كلمة **father** الإنجليزية، أو قصيراً كما في كلمة **dad** ، ويكون الخلق مفتوح دائماً عند النطق به **Open vowel**.

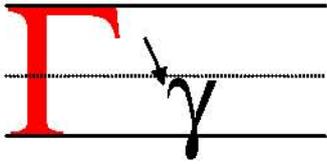
الحرف الثاني:



بيتا βῆτα (حرف ساكن) *beta*:

وينطق كحرف (ب) العربي أو كحرف **b** كما في كلمة Bible أو .baby

الحرف الثالث:



جما γάμμα (حرف ساكن) *gamma*:

وينطق كحرف (ج) العربي أو كحرف ال **g** كما في كلمة God أو .got

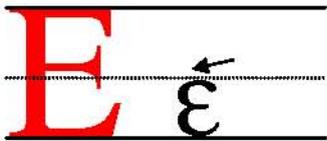
الحرف الرابع:



دلثا δέλτα (حرف ساكن) *delta*:

وينطق كحرف (د) أو كحرف ال **d** كما في كلمة .dog

الحرف الخامس:



إبسيلون ε̂ ψιλόν (حرف متحرك) *epsilon*:

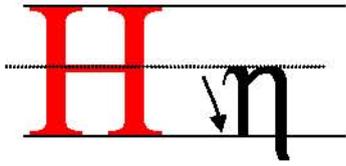
وينطق ككسرة ، كحرف ال **e** في كلمة net وهو دائما قصير في النطق بحيث لا يجوز مده.

الحرف السادس:



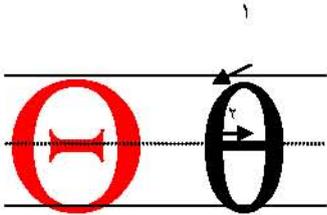
زيتا  $\zeta\eta\tau\alpha$  (حرف ساكن) *Zeta*  
وينطق كحرف (ز) ، أو كحرف ال z كما في Zoo.

الحرف السابع:



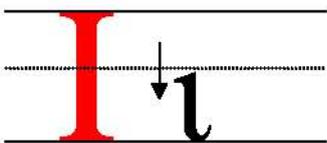
إيتا  $\eta\tau\alpha$  (حرف متحرك) *ēta*  
وينطق (أيه) أو كحرف (a) في كلمة gate وهو دائماً طويلاً.

الحرف الثامن:



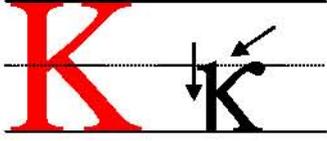
ثيتا  $\theta\eta\tau\alpha$  (حرف ساكن) *thēta*  
وينطق كحرف (ث) أو كحرفي th كما في theology.

الحرف التاسع:



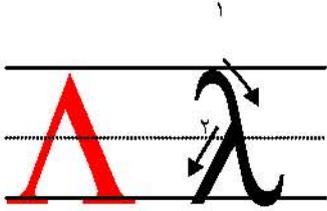
ايوتا  $\iota\omega\tau\alpha$  (حرف متحرك) *iōta*  
وينطق كحرف (إ) كما في إطار أو إيطالي ، كحرف إ طويلاً كما في  
machine أو إ قصيراً كما في hit.

الحرف العاشر:



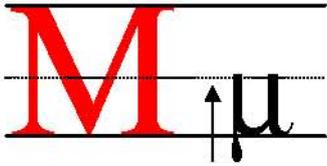
كبا  $\kappa$  (حرف ساكن) *kappa* :  
وينطق كحرف (ك) أو حرف K كما في Kite.

الحرف الحادي عشر:



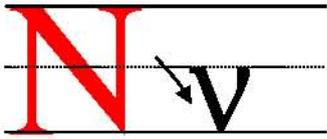
لامبدا  $\lambda$  (حرف ساكن) *lambda* :  
وينطق كحرف (ل) أو كحرف L كما في Land.

الحرف الثاني عشر:



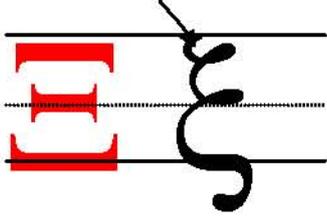
ميو  $\mu$  (حرف ساكن) *mu* :  
وينطق كحرف (م) أو M كما في Man.

الحرف الثالث عشر:



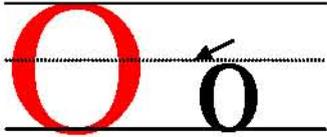
نيو  $\nu$  (حرف ساكن) *nu* :  
وينطق كحرف (ن) أو N كما في كلمة Nut.

الحرف الرابع عشر:



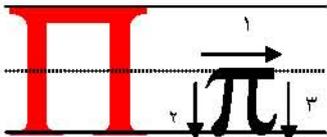
كسي ا Ξ (حرف ساكن) *ksi*  
وينطق (كاف وسين معاً) كما في كلمة بالعكس أو X كما في Axe.

الحرف الخامس عشر:



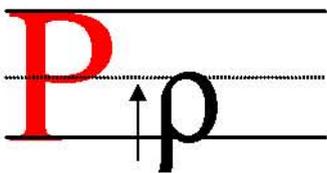
أوميكرون ο μικρόν (حرف متحرك) *omichron*  
وينطق كالضمة أو كحرف o كما في hot .  
وهذا الحرف المتحرك دائماً قصير.

الحرف السادس عشر:



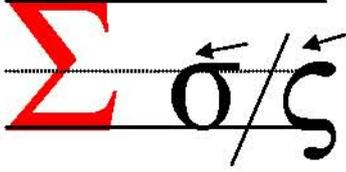
بي π (حرف ساكن) *pi*  
وينطق كحرف ب العربي أو كحرف p كما في pot.

الحرف السابع عشر:



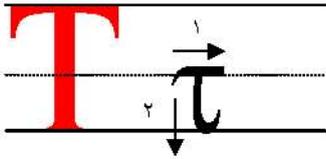
رو ρω (حرف ساكن) *rho*  
وينطق كحرف (ر) أو كحرف R كما في Ride.

الحرف الثامن عشر:



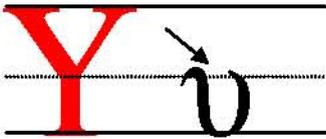
**سيجما** σίγμα (حرف ساكن) *sigma*:  
وينطق كحرف (س) أو s كما في sad أو sit ويكتب بالشكل  
ς في نهاية الكلمة فقط ويطلق عليه سيجما نهائي.

الحرف التاسع عشر:



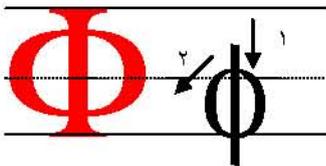
**تاو** ΤΑΥ (حرف ساكن) *tau*:  
وينطق كحرف (ت) العربي أو t كما في tot.

الحرف العشرون:



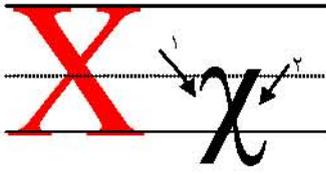
**يوبسلون** ὕψιλόν (حرف متحرك) *upsilon*:  
وينطق بين الضمة والكسرة كما في كلمة (روح) ، أو كحرف u في كلمة  
rué وهذا الحرف المتحرك إما أن يكون طويل أو قصير.

الحرف الحادي والعشرون:



**في** φῖ (حرف ساكن) *phi*:  
وينطق كحرف ف ، أو كحرفي ph كما في phone.

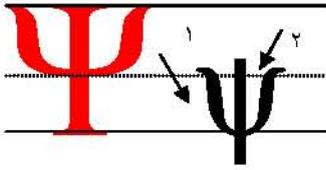
الحرف الثاني والعشرون:



**خحي** χ (حرف ساكن) *chi*

أو **bach** كما في **ch** وينطق كحرف خ العربي أو كحرفي **church**. ولا ينطق أبداً كما في **chemistry**.

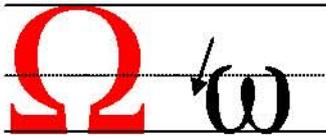
الحرف الثالث والعشرون:



**بسي** ψ (حرف ساكن) *psi*

وينطق كحرفي (بس) بالعربية أو **ps** كما في **lips**.

الحرف الرابع والعشرون:



**أوميغا** ω (حرف متحرك) *omega*

وينطق كحرف و كما في كلمة **يوم** (بالعامية)، أو كحرف **o** كما في كلمة **Home** وهو دائماً طويلاً.

ويمكنك الآن الانتقال إلى نهاية هذا الدرس للاستعانة بممرشد الدراسة حيث تقوم بتطبيق كتابة هذه الحروف عدة مرات لتتمكن من إتقان كتابتها بالطريقة الصحيحة، انطق نطق كل حرف بطريقة صحيحة في كل مرة تقوم فيها بالكتابة. يمكنك تصوير عدة أوراق من مرشد الدراسة لتتمكن من كتابة الحروف مرات كثيرة حتى تقوم بإتقانها. كرر العمل عدة مرات حسب الترتيب الأبجدي وحاول أن يكون تطبيقك صحيح وبسيط وواضح و سهل التذكر. كما يمكنك الاستعانة بتلميحات الكتابة والتي تجدها في الأجزاء التالية من الدرس.

- الحروف الصغيرة للأبجدية اليونانية في سطر واحد لتتمكن من مقارنة ارتفاع كل منها حينما تقوم بكتابتها متجاورة:

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ (ς) τ υ φ χ ψ ω

### تلميحات هامة لتمييز وكتابة الحروف اليونانية:

- الحروف β، δ، ζ، θ، λ و ξ هي حروف ذات ارتفاع مزدوج.
- يتقاطع خطا ال χ على السطر تماماً أو أعلاه قليلاً.
- ذيل ال γ، ξ، ς تكتب أسفل السطر.
- قاعدة أو انحناءات ال β، γ، η، μ، ρ، φ، χ، ψ تمتد أسفل السطر.
- قاعدة ال μ تساعد في تمييزها عن حرف ال υ. ويمكن حدوث خلط بين حرفي ال υ و ال ν بسهولة. اكتب ν مديبة عند القاعدة مع كتابة الخط الأيمن للحرف مستقيماً إلى أعلى وللخارج أما حرف ال υ فيكتب مستديراً عند القاعدة والخط الأيمن مستديراً إلى الداخل قليلاً.
- يوجد حرفان آخران يمكن حدوث خلط بينهما هما الأميرون ο والسيجما σ فالسيجما ترتدي قبعة σ بينما الأميرون ο لا تفعل ذلك.

### يمكن تقسيم الحروف اليونانية إلى ٤ مجموعات:

١. يوجد ١١ حرفاً صغيراً لا تمتد أسفل السطر، وعرضها يساوي ارتفاعها تقريباً وهي:

α ε ι κ ν ο π ρ τ υ ω

٢. يوجد ثلاثة من الحروف الصغيرة تجلس على السطر، وارتفاعها ضعف عرضها وهي:

δ θ λ

٣. يوجد ثمانية من الحروف اليونانية الصغيرة التي تجلس على السطر وتمتد قليلاً تحته، وعرضها يساوي ارتفاعها تقريباً.

γ η μ ρ ζ φ ψ χ

٤. يوجد ثلاثة من الحروف اليونانية الصغيرة التي تمتد أعلى و أسفل السطر وهي:

β ζ ξ

### الحروف الكبيرة:

جميع الحروف الكبيرة لها نفس الارتفاع وجميعها تستقر على السطر السفلي، وينبغي أن يستذكرها الدارس مع قرينها الصغير.

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι

Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π

Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

## مرشد الدراسة الأبجدية اليونانية

هدف هذا الدرس هو إتقان كتابة الحروف اليونانية والتمكن من نطقها بطريقة سليمة، مع التعرف على المقابل الصوتي لكل حرف. ومن أجل الوصول إلى هذا الهدف فإننا بحاجة أن نتدرب على الكتابة والنطق الصحيحين للأبجدية اليونانية. والتدريب الأول يتمثل في كتابة الحروف الصغيرة بطريقة صحيحة كما تعلمت ، وفي كل مرة تقوم بالكتابة كرر النطق عدة مرات. وفي التدريب التالي تستطيع كتابة الحروف الكبيرة.

α

β

γ

δ

ε

ζ

η

θ

ι

κ

λ

μ

ν

ξ

ο

π

ρ

σ

ς

τ

υ

Φ

Χ

Ψ

Ω

التدريب التالي: في ورقة مستقلة أكتب الحروف الكبيرة بجوار قرينها الصغير ، واستمر في نطق الأحرف بصورة صحيحة. استمر في هذا العمل في كراستك الخاصة حتى تشعر بالثقة في قراءة وكتابة الأبجدية اليونانية. ولا تنتقل إلى الدرس التالي قبل الإتقان الكامل لهذا العمل.

Α α Β β Γ γ Δ δ Ε ε Ζ ζ Η η Θ θ

Ι ι Κ κ Λ λ Μ μ Ν ν Ξ ξ Ο ο Π π

Ρ ρ Σ σ Τ τ Υ υ Φ φ Χ χ Ψ ψ Ω ω

## الدرس الثاني

### ٢ | النطق، الحروف المتحركة، الإدغام (الأصوات المزدوجة)

كما تعلمنا في الدرس السابق فإنه من الضروري لدارس اللغة اليونانية أن يتعرف على الحروف اليونانية وعلى نطق هذه الحروف بطريقة صحيحة. وعلى هذا الأساس فإنه من الضروري قبل أن تبدأ هذا الدرس أن تكون قد تدرت جيداً على هذه الحروف ومارست كتابتها مرات عديدة وتستطيع الآن أن تقوم بكتابتها وتذكرها دون اللجوء إلى أوراق الدرس السابق.

#### أ) التشابه والاختلاف بين الحروف اليونانية والإنجليزية

ويستمر هذا الدرس في التأكيد على حروف اللغة اليونانية وطريقة نطقها. وذلك من خلال تبين المشابهة والاختلاف بين الحروف اليونانية والحروف الإنجليزية حتى لا يحدث خلط للدارس بين اللغتين. كما نبدأ في دراسة المقاطع المكونة من حرف ساكن مع حرف متحرك (لين)، أو حرف متحرك مع حرف ساكن بهدف التدريب على النطق السليم.

أ . ١ يتشابه ١٠ حروف صغيرة يونانية مع مثلتها اليونانية تشابهاً كبيراً في طريقة كتابتها باستثناء فروق صغيرة يمكن التعرف عليها بسهولة وهي:

الحروف الإنجليزية	a	b	d	e	i	k	o	s	t	u
الحروف اليونانية	α	β	δ	ε	ι	κ	ο	ς	τ	υ

والأمثلة التالية تجمع بين حروف ساكنة ومتحركة من الحروف السابقة فقط ، ويجب عليك أن تقوم بقراءة المقطع بصوت مرتفع عدة مرات، وفي حالة عدم تمكنك من ذلك رجاء العودة إلى طريقة نطق كل حرف من هذه الحروف في الدرس السابق (ملاحظة : في هذه الأمثلة تنطق الحروف المتحركة بصورتها القصيرة).

αβ, αδ, ατ, ας, βα, βε, βι, βο, βοβ, βυ, βυς

τι, τε, το, τα, τυ, δι, δε, δο, दा, दाद, दिस, दुस

κι, κε, κο, κα, κυ, κυκ, κυς, κυτ, κυβ, ος, οτ, οβ, οδ

τοτε, τοδε, τις, κατα, κακος, ακακος, δεκα

ιδ, διδ, δαλ, δολ, δεκα, εκ, εκα, εκαλ, εβαλ, εβυς

διδακ, κος, κακος, τυτος, εκδικος, βατος, κατα

أ . ٢ . يوجد ٦ حروف يونانية ( ٤ ساكنة ، ٢ متحركة ) تظهر أنها شبيهة بالحروف الإنجليزية ولكنها تختلف عنها تماماً، وهذه الحروف تشوش الدارس المبتدئ للغة اليونانية ولذلك وجب عليه أن يقوم بدراستها جيداً وهذه الحروف هي: γ, η, ω, ρ, υ, χ.

أ . ٢ . ١ . يجب أن لا يختلط حرف ال γ ( الحرف الكبير Γ ) مع حرف ال y الإنجليزي ، فحرف ال Γ, γ ينطق كحرف ال (ج) العربي بدون تعطيش، أو كحرف g الإنجليزي كما في go ، ولا علاقة له في النطق بحرف ال y الإنجليزي.

أمثلة:

γε, γη, Γαδ, αγω, γαμμα, εγω, εγενετο

أ . ٢ . ١ . الجما الأنفية

حينما توجد ال γ في الكلمة بمفردها فإنها تنطق (ج) غير معطشة كما سبق وأوضحنا . أما إذا جاءت ال γ قبل γ أخرى (γγ) فإنها تنطق كحرف ( ن ) أنفي (نج) أو n كما في "thing" . وحينما تأتي ال γ قبل الحرف الساكن κ (γκ) أو الحرف الساكن χ (γχ) فإنها تنطق (ن) أيضاً (نك) أو n كما في "thank" أو "nch" كما في "anchor" ، وحينما تأتي ال γ قبل ال ξ (γξ) فإنها تنطق (ن) أيضاً (نكس) أو "nks" كما في "oinks".

أمثلة:

αγγελος, φεγγος, αγκυρα, σφιγξ

أ . ٢ . ٢ يجب أن لا يختلط حرف ال η (حرف كبير ، H) مع حرف "n" الإنجليزي ، ولكنه ينطق كحرف "a" كما في "gate". كما أن الحرف الكبير لإيتا H يجب أن لا يختلط مع حرف h الإنجليزي الكبير.

أمثلة:

η, ητα, δη, αδη, ηδη, γη, γοης, ακοη, δεκατη

أ . ٢ . ٣ يجب أن لا يختلط حرف ال ν (حرف كبير ، N) مع حرف v الإنجليزي ، ولكنه ينطق كحرف "n" أو "n" الإنجليزي كما في "in".

أمثلة:

εν, νυ, ανα, ναος, γενος, ηγαγον, εγενετο

أ . ٢ . ٤ يجب أن لا يختلط حرف ρ (حرف كبير ، P) مع حرف p الإنجليزي ، ولكنه ينطق كحرف "r" أو "r" كما في "roar".

أمثلة:

γαρ, αρτος, καρδια, εργον, ορος

أ . ٢ . ٥ يجب أن لا يختلط حرف χ (حرف كبير ، X) مع حرف x الإنجليزي ، ولكنه ينطق كـ "خ" أو كـ "العربي وليس له مقابل في اللغة الإنجليزية من حيث النطق.

أمثلة:

Χι, χαρα, χρονος, αρχη, δοχη, χαρις, Χριστος

أ . ٢ . ٦ يجب أن لا يختلط حرف ω (حرف كبير ، Ω) مع الحرف الإنجليزي "w". فهذا الحرف المتحرك الطويل دائما ما ينطق كواو طويلة أو "o" كما في "tone".

أمثلة:

εγω, εχω, αρχω, κρινω, δωδεκα, αγω, ωμεγα

أ . ٣ . تسعة من الحروف اليونانية (جميعها ساكنة) ، تختلف تماما في مظهرها عن أي من حروف اللغة الإنجليزية وهذه الحروف هي ζ, θ, λ, μ, ξ, π, σ, φ و ψ

أ . ٣ . ١ حرف ζ (حرف كبير ، Z) يشبه من بعيد حرف z الإنجليزي ولكنه يطابقه في النطق فينطق (ز) إذا جاء في أول الكلام كما في "Zebra" ، أما حينما يأتي في وسط الكلام فينطق (دز) كما في "adds".

أمثلة:

ζη, ζητα, ζητεω, θιζω, τιζα, κτιζω

أ . ٣ . ٢ حرف θ (حرف كبير ، Θ) ينطق كحرف (ث) العربي ، ولا يوجد له شبيه في اللغة الإنجليزية.

أمثلة:

θητα, θεος, θελω, θαπτω, θυω, Θωμας

أ . ٣ . ٣ حرف λ (حرف كبير ، Λ ) ينطق كحرف (ل) العربي ، أو كحرف L الإنجليزي مع ملاحظة أنه لا يوجد أي شبه بينهما .

أمثلة:

λαμβδα, λεγω, λιθος, λυω, καλεω, μελλω

أ . ٣ . ٤ حرف μ (حرف كبير ، Μ) ينطق كحرف (م) العربي .

أمثلة:

μη, μηδε, μισεω, λιμος, γαμος, βημα

أ . ٣ . ٥ حرف ξ (حرف كبير ، Ξ) ، لا يشبه أي من الحروف الإنجليزية ، ولكنه ينطق كحرف x كما في fox أو axe أو كحرفي ك ، س معاً كما في كلمة "بالعكس" .

أمثلة:

ξι, ξενος, εξ, εξαγω, εξω, νυξ, σαρξ

أ . ٣ . ٦ حرف π (حرف كبير ، Π) ، لا يشبه أي من الحروف الإنجليزية، ولكنه ينطق كحرف P الإنجليزي كما في كلمة party .

أمثلة:

πι, πλην, πολισ, πινω, επι, βλεπω, απαγω

أ . ٣ . ٧ حرف  $\sigma$  (حرف كبير ،  $\Sigma$  ) ينطق كحرف "س" العربي ، وهو لا يشبه أي من الحروف الإنجليزية في الشكل إذا جاء في أول أو وسط الكلمة.

أ . ٣ . ٧ . ١ حرف السيجما في نهاية الكلمة **Final form Sigma**:

أما إذا جاء حرف السيجما في نهاية الكلمة فيكتب  $\varsigma$  وهو قريب من حرف s الإنجليزي.

أمثلة:

συ, Συ, σις, σιγμα, μεσος, λογος, σκοτος

أ . ٣ . ٨ حرف  $\phi$  (حرف كبير ،  $\Phi$  ) ، ينطق كحرف (ف) ، ولا يوجد له شبيه في الشكل بين حروف اللغة الإنجليزية.

أمثلة:

φως, φερω, φυλη, τυφλος, στεφανος, οφισ

أ . ٣ . ٩ حرف  $\psi$  (حرف كبير ،  $\Psi$  ) ، ينطق كحرفي ( ب ، س ) معاً كما في كلمة "بيسي" ، أو كحرفي ps كما في **lips**. ولا يوجد له شبيه في الشكل بين حروف الإنجليزية.

أمثلة:

ψυχη, ψαλμος, ψηφιζω, ψοφος, ψιλος

## ب) الحروف المتحركة ( اللينة )

ب . ١ . الحروف الطويلة والقصيرة

كما تعلمنا في الدرس السابق أنه بين حروف اللغة اليونانية الأربعة والعشرون يوجد سبع حروف متحركة أو لينة ، وهذه الحروف هامة جداً من أجل التمكن من نطق الكلمات والمقاطع ، ومن بين هذه الحروف السبعة يوجد حرفان طويلان دائماً ، واثنان قصيران دائماً ، بينما يوجد ثلاث حروف من الممكن أن تكون طويلة أو قصيرة. وهذه الحروف السبعة حسب الترتيب الأبجدي هي:

**A α, E ε, H η, I ι, O ο, Y υ, Ω ω**

ويمكن تقسيم هذه الحروف كما في الجدول التالي:

دائماً طويلة	<b>H η, Ω ω</b>
دائماً قصيرة	<b>E ε, O ο</b>
من الممكن أن تكون طويلة أو قصيرة	<b>A α, I ι, Y υ</b>

ويمكننا أن نضع هذه الحروف المتحركة اليونانية في جدول أفقي لنوضح العلاقة بينها:

قصيرة	<b>E ε</b>	<b>O ο</b>	<b>A α</b>	<b>I ι</b>	<b>Y υ</b>
طويلة	<b>H η</b>	<b>Ω ω</b>	<b>A α</b>	<b>I ι</b>	<b>Y υ</b>

ومن هنا نلاحظ أن حرف **H η** هو الشكل الطويل من حرف **E ε** ، وحرف **Ω ω** هو الشكل الطويل من حرف **O ο**

ب . ٢ . حروف الفتح أو الغلق

وتنقسم هذه الحروف السبعة إلى حروف فتح أو غلق ، اعتماداً على حركة الفم أثناء نطق هذه الحروف فإذا كان مفتوحاً نسبياً أثناء نطقه يسمى حرف فتح ، أما إذا كانت الشفتين مضمومتين أثناء نطقه يسمى حرف غلق. أما حروف الفتح فهي:

**A α, E ε, O ο, H η and Ω ω**

وهي دائماً حروف فتح لينة سواء آكانت طويلة أم قصيرة لأن الفم يكون مفتوحاً أثناء النطق بها. أما حروف الغلق فهي:

I i and Y u

وهي دائماً حروف غلق لينة لأنها تنطق والفم مغلق تقريباً. ويأخذ اللسان والشففتين أوضاع مختلفة أثناء نطق هذه الحروف سواء آكانت مغلقة أو مفتوحة.

## ج) الإدغام (الصوت المزدوجة):

يوجد فئتان من الإدغام في اللغة اليونانية هما: الإدغام التام ، الإدغام الناقص.

ج. ١ الإدغام التام:

يوجد ثمانية حالات للإدغام التام في العهد الجديد. والإدغام التام هو عبارة عن حرفين متحركين ينطقان في تتابع سريع فينزلق الحرف الأول مع الحرف الثاني بدون مقاطعة. ويحدث هذا النوع من الإدغام حينما يأتي حرف متحرك مفتوح  $\epsilon$  ،  $\alpha$  ،  $\eta$  ،  $\omega$  متبوعاً بحرف متحرك مغلق  $u$  ،  $i$ .

ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا حالتان فقط فيكون الحرفان  $(u + i)$  إدغاماً (صوتاً مزدوجاً) ، بينما لا يكون الحرفان  $(\eta + i)$  إدغاماً (صوتاً مزدوجاً).

ولاحظ أن هناك ثمانية حالات للإدغام ،  $\epsilon$  منها تكون فيها ال  $i$  هي الحرف الثاني ، و  $\epsilon$  تكون فيها ال  $u$  هي الحرف الثاني

$\alpha i$   $\epsilon i$   $\omega i$   $u i$   $\alpha u$   $\epsilon u$   $\eta u$   $\omega u$

و لكل من الأصوات المزدوجة السابقة النطق الخاص بها فتتطق مثل الحروف الإنجليزية الموضوع تحتها خط في المثال التالي

مثال:

$\alpha + i$	$\alpha i$	كما في <u>aisle</u>	$\beta a i k$ , $\delta a i k$ , $\theta a i$ , $k a i t$
$\epsilon + i$	$\epsilon i$	كما في <u>eight</u>	$\beta e i t$ , $\pi e i \delta$ , $t e i k$ , $\delta e i t$

ο + ι	οι	كما في oil	τοι, βοι, οιλ
υ + ι	υι	كما في suite	υικ, κυιν, συιπ, υιδ
α + υ	αυ	كما في cow	αυλ, δαυτ, ταυλ
ε + υ	ευ	كما في feud	κευ, केυτ, μευλ, μευτ
η + υ	ηυ	كما في feud	κηυ, κηυτ, μηυλ, μηυτ
ο + υ	ου	كما في soup	τρουπ, δουκ, τρουθ

لاحظ أن جميع التكوينات الأخرى بين الحروف المتحركة (مثال  $\epsilon + \omega$ ,  $\iota + \epsilon$ ) لا تكون إدماجاً حقيقياً ، ولكن كل حرف متحرك ينطق بمفرده.

ج . ١ . ١ لاحظ أوجه الشبه والاختلاف بين نطق بعض الحروف المتحركة وبعض الأصوات المزدوجة:

١ . لاحظ أن نطق ال  $\eta$  وال  $\epsilon\iota$  متماثلان تماماً. كمثال نطق  $\epsilon\iota$  و  $\eta$  في كلمة  $\mu\epsilon\iota\nu\eta\tau\epsilon$  متماثلان تماماً. وفي هذه الأحوال نتعرف على حروف الكلمة من خلال سرد حروفها وليس من خلال سماعها.

٢ . لاحظ أن نطق ال  $\epsilon\upsilon$  وال  $\eta\upsilon$  هو نفس النطق تقريباً.

٣ . من الممكن أن يحدث خلط بين نطق ال  $u$  و ال  $ou$  نظراً للتشابه بينهما، ويمكن التغلب على هذا الخلط بالممارسة الجيدة.

ج . ١ . ٢ وينبغي عليك الآن أن تتدرب على نطق هذه الكلمات اليونانية التي تحتوي على الحروف المزدوجة ، كرر النطق مرات عديدة حتى تتمكن من إجادة نطق الحروف المزدوجة بطريقة سليمة وبسيطة.

αι	και, ναι, παις, καιρος, καιω, παιδιον, αιων, αιτεω
ει	δει, ειπον, θειας, λειπει, σπειρει, τριζει, φειδομαι, μαρτυρεις
οι	οικος, λοιπος, ποιμην, οйда, πολλοι, ποιειν, ανοιγω

υι	λελυκυια, συνειδυιης
αυ	εμαυτου, αυγης, αυλη, αυτος, αυλος, αυριον, ταυτα
ευ	πιστευω, δευτερος, ψευδος, ευλογεω, λευκος, ευαγγελιον
ηυ	ηυξησα, ηυχοντο, ηυχομην, ηυφρανθη, ηυξανεν
ου	ουκ, ουδε, που, πους, δουλος, εξουσια, θελουσιν, ιδου

ج. ٣. ١. ويحتاج الدارس لممارسة الأمثلة التالية بصورة جيدة واضحاً في الاعتبار الفرق بين نطق الأصوات المزدوجة والحروف المتحركة المفردة. ويعتبر هذا التدريب هام جداً ، وينبغي أن تأخذ وقتك بالكامل في إجادة التفرقة في النطق.

بين ال ε و η	δε, δη, ζητησετε, ηρεν, εχη, επιθυμητε
بين ال α و ο	αιωνας, αιωνος, μαλλον, σαββατον
بين ال ο و ω	λογος, λογων, ζοφω, σοφω
بين ال α و ο و ω	κατανοεω, παροδω, Σαδωκ, σπαω
بين ال υ و ευ	ευθυσ, κυριευει, συζευγνυμι
بين ال υ و ου	νυν, νουν, μυρου, μυλου, Πυρρου
بين ال υ و ευ و ου	κυριευουσιν, ευθυσ, ευρησουσιν
بين ال α و ο و ου و ω	ακολουθων, συμβαντων, λογουμεν
بين ال ε و η و υ و ει	εληλυθει, πειραζετε, μεινητε
بين ال ευ و η و αι	γευσηται, ευκαιρεω, ευηγγελισθη

ج. ٤. ١. في بعض الأحيان لا يكون الجمع بين الحرف المتحرك المفتوح والحرف المتحرك المغلق صوتاً مزدوجاً (إدغاماً) ، ولكن بدلاً من ذلك ينطق كل منهما كصوت منفرد، وفي هذه الحالة توضع علامة المقطع المستقل **dieresis** (¨) فوق الحرف الثاني.

مثال: αἰδῖος ، في الأحوال العادية تنطق αἰ كصوت مزدوج (إدغاماً) ، ولكن في هذه الحالة وضعت علامة المقطع المستقل على الحرف الثاني مما يدل على أن كل من الحرفين المتحركين ينطق كمقطع مستقل كما يلي: α ἰ δ ῖ ος

أمثلة أخرى:

Αχαΐα, αὐλος, διυλίζω, πραΰτης, προϊστημι, γενεῖ

ج . ١ . ٥ الجمع بين حرف متحرك η (طويل ومفتوح) مع حرف متحرك ι (قصير ومغلق) (η + ι = ηι) كما أن الجمع بين حرف متحرك ω (طويل ومفتوح) مع حرف متحرك ι (ω + ι = ωι) أو υ (ω + υ = ωυ) لا تمثل أبداً صوتاً مزدوجاً حقيقياً في يونانية العهد الجديد. فدائماً ما نرى في هذه الأحوال أن الحرف الثاني معلم بعلامة المقطع المستقل ( ) . وهذا التركيب بين الحروف المتحركة قليل جداً في العهد الجديد.

أمثلة:

λωϊς, Λωϊδι, νηϊ, Μωϋσης

ج . ٢ الإدغام غير التام (الشاذ) Improper diphthongs .

أما النوع الثاني من الإدغام (الأصوات المزدوجة) فيسمى الإدغام غير التام. ويتكون من الحروف α , η أو ω مع حرف إيوتا صغير يكتب تحت هذه الحروف α, η, ω . ولتوضيح الإدغام غير التام لابد أن نعلم أنه يحدث حينما يكون الحرف المتحرك الأول (المفتوح) طويلاً ، والحرف الثاني هو ι (مغلقاً). وفي هذه الحالة تكتب الإيوتا تحت الحرف الأول وتسمى إيوتا سفلية *iota subscript* وفي هذه الحالة لا تنطق أبداً حرف الإيوتا ويبقى الحرف الأول محتفظاً بنطقه كما لو كان موجوداً بمفرده.

أمثلة:

τιμα, τιμας, γραφη, λογιζη, λογω, λουτρω

وحينما تكتب الحروف α, η, ω بحروفها الكبيرة (Α, Η, Ω) لا توضع الإيوتا تحت الحرف وإنما بجواره على السطر Αι, Ηι, Ωι وتسمى في هذه الحالة إيوتا على السطر *iota adscript*.

أمثلة:

τη ωδη = THΙ ΩΙΔΗΙ τω λογω = ΤΩΙ ΛΟΓΩΙ ηδει = ΗΙΔΕΙ

τιμα = ΤΙΜΑΙ τιμας = ΤΙΜΑΙΣ αδης = ΑΙΔΗΣ

ج. ٢. ١ لاحظ هذه النقاط الهامة عن الإدغام غير التام

- يحدث الإدغام غير التام عادة (ليس دائماً) في آخر حرف في الكلمة.
- الإدغام غير التام دائماً طويل. فرغم أن الإيوتا التحتية ليس لها أي تأثير من حيث نطق الحروف  $\eta$  أو  $\omega$  ولكنها توضح أن حرف ال  $\alpha$  يكون طويل في هذه الحالة.
- الإيوتا السفلية ، الإيوتا على السطر مفيدة في التمييز في حالة اللغة المكتوبة وليس اللغة المسموعة حيث لا يمكن تمييزها عن طريق النطق.
- حيث أن الإيوتا التحتية تعتبر جزء من تهجئة الكلمة ، فلا يجب حذفها أبداً من الكلمة التي توجد بها.

## النطق ، الحروف المتحركة ، الإدغام

١. تدرب على كتابة هذه الكلمات اليونانية عدة مرات. وجميعها أمثلة تمت دراستها في هذا الدرس. وأثناء كتابتك لكل حرف أنطق اسمه بصوت عالٍ. بعد كتابتك للكلمة بأكملها ، كرر نطقها مرات عديدة بصورة صحيحة كما تعلمت في هذا الدرس (لا تهتم الآن بمعاني هذه الكلمات ، فهي تخرج عن هدف هذا الدرس وستعرف عليها لاحقاً منعاً للتشتيت).

αββα

κακος

δεκα

εβυς

γε

Γαδ

σις

δεκατη

σφιγξ

εργον

Χριστος

αγγελος

αρχη

εγενετο

εν

χρησιν

κρισιν

τοτε

ακακος

βατος

αγκυρα

Συ

φεγγος

χαρις

κρινω

δωδεκα

٢. انتبه إلى هذه المراجعة السريعة لحروف اللغة اليونانية ومدى قربها أو بعدها عن حروف اللغة الإنجليزية ، أحفر هذه الحروف في ذهنك حتى لا تنساها أبداً. كرر اسم كل حرف مرات ومرات ، وعاود المراجعة على نطقه.

وإياك أن تقوم بدعوة الحرف اليونانية باسم الحرف الإنجليزي المطابق له. واعلم أن هدف هذه الدراسة ليس أن تترجم اليونانية فقط بل أن تقوم بالحديث بها ونطقها كلغة مختلفة عن كل من اللغتين العربية والإنجليزية.

أ) ١٠ حروف يونانية قريبة جداً من مثلها باللغة الإنجليزية.

**Α α Β β Δ δ Ε ε Ι ι Κ κ Ο ο Σ ς Τ τ Υ υ**

ب) ٦ حروف يونانية تبدو أنها شبيهة بالإنجليزية، وفي حقيقة الأمر لا يوجد أي تشابه بينهما

Γ γ Η η Ν ν Ρ ρ Χ χ Ω ω

ج) ٩ حروف يونانية مختلفة تماماً في الشبه عن أي من الحروف الإنجليزية

Ζ ζ Θ θ Λ λ Μ μ Ξ ξ Π π Σ σ Φ φ Ψ ψ

٣. قم بكتابة الكلمات التالية مستخدماً المسافة الموجودة على يمين كل كلمة.

πασα \_\_\_\_\_

σωτηρος \_\_\_\_\_

χαρις \_\_\_\_\_

αληθης \_\_\_\_\_

σοφος \_\_\_\_\_

ζωην \_\_\_\_\_

βαπτιζω \_\_\_\_\_

αγαπη \_\_\_\_\_

εντολας \_\_\_\_\_

προβατα \_\_\_\_\_

αγαθος \_\_\_\_\_

μαθητης \_\_\_\_\_

αδελφος \_\_\_\_\_

αγγελος \_\_\_\_\_

Αβρααμ \_\_\_\_\_

Αβελ \_\_\_\_\_

Πετρος \_\_\_\_\_

Δεσμιοσ \_\_\_\_\_

Ναζαρα \_\_\_\_\_

Ναθαναηλ \_\_\_\_\_

٤ . قم بكتابة الكلمات التالية بحروفها الصغيرة في الفراغ الموجود على يمين كل كلمة .

TAXIN \_\_\_\_\_

ΚΟΣΜΟΝ \_\_\_\_\_

ΣΩΤΗΡΟΣ \_\_\_\_\_

ΛΙΤΡΑ \_\_\_\_\_

ΝΥΞ \_\_\_\_\_

ΚΑΛΩΝ \_\_\_\_\_

ΑΓΑΠΩΣΙΝ \_\_\_\_\_

ΨΥΧΗ \_\_\_\_\_

ΘΕΟΣ \_\_\_\_\_

ΑΜΠΕΛΟΣ \_\_\_\_\_

ΦΥΛΑΚΗ \_\_\_\_\_

ΧΑΡΙΣΜΑ \_\_\_\_\_

٤ . قبل البدء في التدريبات التالية راجع ما يلي :

- الحروف اليونانية المتحركة ، الطويلة ، القصيرة ، المتغيرة (طويلة و قصيرة).
- حالات الإدغام (الأصوات المزدوجة) الثمانية.
- الفرق بين الإدغام التام ، والإدغام غير التام
- الحروف المتحركة المفتوحة والمغلقة.

## تدريبات

١. اكتب الحروف المتحركة السبعة بكل من شكلها الصغير والكبير

أ) \_\_\_\_\_ د) \_\_\_\_\_  
ب) \_\_\_\_\_ هـ) \_\_\_\_\_  
ج) \_\_\_\_\_ و) \_\_\_\_\_

٢. ما المقصود بالحروف المتحركة المفتوحة والمغلقة؟

٣. ما المقصود بالإدغام أو الأصوات المزدوجة؟

٤. اكتب حالات الإدغام التام الثمانية:

أ) \_\_\_\_\_ هـ) \_\_\_\_\_  
ب) \_\_\_\_\_ و) \_\_\_\_\_  
ج) \_\_\_\_\_ ز) \_\_\_\_\_  
د) \_\_\_\_\_ ح) \_\_\_\_\_

٥. ما المقصود بعلامة المقطع المستقل **dieresis** ومتى تستخدم؟

٦. ما هي الحالات الثلاثة للإدغام غير التام؟

أ) \_\_\_\_\_  
ب) \_\_\_\_\_  
ج) \_\_\_\_\_

## الدرس الثالث

# ٣ | علامات التنفس ، علامات التنوير ، المقاطع الصوتية ، علامات الترقيم

### أ) علامات التنفس

تستخدم علامات التنفس مع الحروف المتحركة ، الإدغام (الأصوات المزدوجة) ، وحرف ال ρ . وهذه العلامات هي علامات صوتية هامة تساعد على النطق السليم للكلمات التي تبدأ بالحروف المتحركة ، الإدغام ، ال ρ . فكل كلمة تبدأ بأحدها ينبغي أن توضع عليها علامة تنفس ، وهذه العلامة إما أن تكون علامة التنفس البسيط اللطيف ( ' ) أو علامة التنفس الهائي ( ^ ) .



### أ. ١ التنفس الهائي

وكما لاحظنا في دراسة الحروف اليونانية فإنه لا يوجد صوت مقابل لحرف الهاء (هـ) العربي (حرف تنفس). ولذلك حينما تبدأ الكلمة بأحد الحروف المتحركة أو ρ توضع علامة تشبه الفصلة الصغيرة فوق الحرف، أما إذا بدأت بإدغام فتوضع فوق الحرف الثاني من حروف الإدغام. وإذا كانت هذه العلامة بالشكل التالي فإنها تنطق كحرف (هـ) قبل الكلمة وتسمى علامة التنفس الهائي.

أمثلة:

ἐξ, ἡμερα, ὁδος, υἱος, αἶρεω, ὄ, οἶ, ἦ, αἶ, ὄς, ὄρος, ὦρα

– وإذا كان هذا الحرف كبيراً لا توضع العلامة فوقه ولكن قبله كما يلي:

أمثلة:

Ἐξ, Ἡμερα, Ὀδος, Ὁ, Ἡ, Ὀρος, Ὦρα, Ἐξει, Ὅτι

– أما إذا بدأت الكلمة بإدغام فتوضع هذه العلامة دائماً فوق الحرف الثاني حتى ولو كان الحرف الأول كبيراً.

أمثلة:

υἱος, Υἱος, αἶρετος, Αἶρετος, αὐτή, Αὐτή, οὗτος, Οὗτος  
εἰς, Εἰς, εὕρισκω, Εὕρισκω, εὕρον, ἠύρισκον, οἶκος

- ودائماً ما توضع علامة التنفس الهائي مع حرف ال **υ** حينما يكون في بداية الكلمة.

أمثلة:

ὑπερ, Ὑπερ, ὑπείκω, Ὑπείκω, ὑάλος, ὑβρίζω, ὑπό, Ὑψωμα  
ὕς, Ὑς, ὑψος, Ὑψος, ὑστερον, ὑάλω, ὑγιη, Ὑγιης

- وحينما تبدأ الكلمة بحرف ال **ρ** (والذي يعتبر كحرف نصف متحرك) ، فإنه دائماً ما يكون معه تنفس هائي ولكنه ينطق في هذه الحالة بعد حرف ال **ρ** (ره) وليس قبله كما في حالة الحروف المتحركة.

أمثلة:

ῥεω, ῥακα, ῥαμα, ῥαχηλ, ῥεβεκκα, ῥίζα, ῥίπιζω

أ. ٢ التنفس البسيط (اللطف)

أما إذا كانت علامة التنفس بالشكل التالي فإنه يطلق عليها علامة التنفس البسيط أو اللطف ، وليس لها أي تأثير في نطق الحرف الذي توضع معه فينطق حسب نطقه الأساسي.

أمثلة:

ἄδω, ἄδης, ἐγώ, εὐθυσ, ἴδιος, ὄνειδιζω, οἶκος

- وإذا كان هذا الحرف كبيراً لا توضع العلامة فوقه ولكن قبله كما يلي:

أمثلة:

Ἰησους, Ἄδικος, Ἄδρια, Ἐθη, Ὀπου, Ὀρεγω, Ἰδου

- أما إذا بدأت الكلمة بإدغام فتوضع هذه العلامة دائماً فوق الحرف الثاني حتى ولو كان الحرف الأول كبيراً.

أمثلة:

ηῦξανεν, Ηῦξανεν, Οἶκει, αἴτεις, αἴων, Αἴωνια

ملحوظة: تعتبر علامة التنفس سواء أكان هائي أو بسيطاً جزءاً من هجاء الكلمة لأسباب خاصة بالنطق ، ولا يجوز إهمالها تحت أي ظرف.

جدول للتلخيص

مع الإدغام	مع الحروف الكبيرة	مثال	العلامة	اسم العلامة
εἰμί	Ἰησοῦς	ἐγώ	Ϸ	تنفس بسيط
αἶμα	ῥαββί	ὁδός	ε	تنفس هائي

## ب) علامات التنبير اليونانية:

### ب. ١ مقدمة

علامات التنبير اليونانية مثل علامات التنفس في ارتباطها بالحروف المتحركة وحروف الإدغام ولكنها لا توضع أبداً على حرف ال p . ويعود الفضل في استخدامها إلى ارسطوفانوس البيزنطي الذي كان نحويًا وناقداً بارزاً في اللغة اليونانية وكتاباً للكوميديا الكلاسيكية اليونانية ( حوالي سنة ١٩٥ ق.م) وذلك لمساعدة الأجانب على نطق اليونانية بطريقة سليمة. ورغم استخدامها في البداية لتحديد تغير درجة الصوت للكلمات إلا أن استخدامها في وقت العهد الجديد أصبح قاصراً على تشديد نطق المقاطع التي يوضع عليها.

وتأتي أهمية دراسة علامات التنبير من كونها تثبت النطق السليم في الذاكرة مما يساعد على التعلم ، كما أنها تسهم في بعض الأحوال في تحديد المعنى الدقيق للكلمة فمثلاً كلمة γαλήνη تعني "هدوء" بينما كلمة γαλήνη تعني "ابن عرس" ، و τί تعني "ماذا؟" بينما τί تعني "ما" وهكذا..

### ب. ٢ قواعد عامة

قبل قبل الأخير antepenult	قبل الأخير penult	الأخير Ultima	١ توضع علامات التنبير فقط على المقاطع الثلاثة الأخيرة في الكلمة (تقسيم المقاطع في الفقرة التالية من الدرس)
/	/	/	٢ توضع نبرة الأوكسيا (acute) والتي تمثل الصوت الحاد أو الصاعد، فوق أي من المقاطع الثلاثة الأخيرة
_____	^	^	٣ توضع نبرة البريسوميني (circumflex) والتي تمثل الصوت الصاعد الهابط (المنحني)، فوق المقطعين الأخير والقبل الأخير فقط.
_____	_____	\	٤ توضع نبرة الفاريا (grave) والتي تمثل الصوت الهابط أو المنخفض، فوق المقطع الأخير فقط.
/	_____	قصر	٥ وتوضع النبرة فوق ال antepenult فقط حينما يكون المقطع الأخير قصيراً (سبق دراسة الأصوات المتحركة الطويلة والقصيرة)

٦	توضع نبرة ال circumflex فقط فوق المقاطع الطويلة
٧	توضع نبرة ال circumflex على المقطع قبل الأخير فقط إذا كان طويلاً وكان المقطع الأخير قصيراً. 
٨	تتغير نبرة ال acute على المقطع الأخير إلى نبرة ال grave حينما تتبع الكلمة بأخرى مباشرة دون وجود علامات ترقيم بينهما.

ملحوظة:

باستثناء بعض الحالات الخاصة توضع النبرات فوق جميع الكلمات اليونانية ، فتوضع النبرة فوق الحرف المتحرك في المقطع، وفي حالات الإدغام توضع النبرة فوق الحرف الثاني إلا إذا كان إيوتا سفلية

أمثلة

١. نبرة ال acute : ἐπί, κατά, νότος, λόγος, Δαυίδ, προΐστημι
٢. نبرة ال grave : παρά, ψυχή, ἀδελφός, θεός, τούς, αὐτός
٣. نبرة ال circumflex : νῦν, πῦρ, Ἰησοῦς, βῆτα, δεῖ, σατανᾶς
٤. النبرات مع الإدغام : αὐτούς, αὐτοῖς, Κυρηναῖος, but ἦδει, αὐτῶ.

علامات التنبير مع علامات التنفس: حينما تكتب علامتي التنبير acute أو grave مع علامة التنفس على نفس الحرف ، فإنها تكتب بجواره وتالية لها. وفي حالة ال circumflex فإنها تكتب فوق علامة التنفس.

أمثلة: ἄνθρωπος, ἔν, ὕδωρ, ἔτι, ὄνομα, εἰς, ἦν, οἶδα, αἶμα, οὖν

وفي حالة الحروف الكبيرة فإن كل من علامة التنفس والتنبير توضع قبل الكلمة وفي حالة الإدغام توضع على الحرف الثاني:

أمثلة: Ἕλλην, Ἑραστός, Ἀζωτός, Εὐβουλος, Αἴγυπτος

جدول تلخيصي

اسم العلامة	العلامة	مثال	مع علامات التنفس	مع الإدغام
acute	´	λέγω	ἄγω, ἔξ	αἶρω, οὕτως
circumflex	ˆ	δούλος	ἦν, ὥδε	οἶκος, εἰς
grave	`	τὸ φῶς	ὄν ἂν ἴδης	καὶ λέγω

## ج) المقاطع الصوتية:

من أجل نطق الكلمات اليونانية بطريقة سليمة ينبغي على الدارس أن يقوم بتقسيم الكلمة إلى مقاطعها. ومثل علامات التنفس، والنبرات فإن المقاطع الصوتية ترتبط بالحروف المتحركة والإدغام. ويجب على كل دارس أن يستوعب ما يلي جيداً من أجل نطق الكلمات ، وبالتالي الجمل والنصوص بطريقة سليمة.

### ج. ١ مبادئ عامة

يبدأ المقطع بحرف ساكن أو متحرك، ومن الممكن أن ينتهي بحرف ساكن أو متحرك، ومن الممكن أن لا يحتوي على أي من الحروف الساكنة على الإطلاق.

١. يحتوي كل مقطع على حرف متحرك (لين) واحد ، أو على إدغام (صوتاً مزدوجاً) واحد. يتم الفصل بعد الحرف المتحرك أو الإدغام.

εὐθύς	εὐ - θύς	κληρονόμος	κλη - ρο - νό - μος
λέγω	λέ - γω	δότησαν	δό - τω - σαν
ποιεῖν	ποι - εῖν	οἶ	οἶ
σκότος	σκό - τος	πλάξ	πλάξ

٢. ينطق الحرف الساكن (أو أكثر من حرف تمثل مجموعة ساكنة لا يمكن فصلها) مع الحرف المتحرك أو الإدغام التالي له.

μαθητής	μα - θη - τής	λόγος	λό - γος
λυμαίνω	λυ - μαί - νω	πάλαι	πά - λαι
θέλετε	θέ - λε - τε	ὄργη	ὄρ - γή
ἐπέχω	ἐ - πέ - χω	ἤγετο	ἤ - γε - το

٣. يتم فصل الحرفين المتحركين المتتاليين الذين لا يمثلان إدغاماً ، كل حرف في مقطع منفصل.

ἑθεασάμεθα	ἑ - θε - α - σά - με - θα	θεέ	θε - ε
ἄκηκόαμεν	ἄ - κη - κό - α - μεν	θεᾶς	θε - ᾶς
ἑωράκαμεν	ἑ - ω - ρά - κα - μεν	εὐωδία	εὐ - ω - δί - α
κενόω	κε - νό - ω	Σπανία	Σπα - νί - α

٤. يتم فصل الحرفين الساكنين المتشابهين المتجاورين في نفس الكلمة ، كل حرف في مقطع منفصل.

παρρησία	παρ - ρη - σί - α	φθόγγος	φθόγ - γος
ἄγγελος	ἄγ - γε - λας	πόρρω	πόρ - ρω
ἐγεννήθησαν	ἐ - γεν - νή - θη - σαν	ἐκκλείω	ἐκ - κλεί - ω
γλώσσα	γλώσ - σα	γράμμα	γράμ - μα

٥. إذا أتى أي حرف ساكن (ماعدا ال ρ) مع حرفي ال μ أو ال ν فإنه ينطق مع الحرف المتحرك في المقطع التالي.

	τέκνον	τέ - κνον	κόσμος	κό - σμος
	δείκνυμι	δεί - κνυ - μι	ἔθνος	ἔ - θνος
	μιμνήσκομαι	μι - μνή - σκο - μαι	πράγμα	πρά - γμα
	τολμάω	το - λμά - ω	ὄφθαλμός	ὄ - φθα - λμός
ولكن	θερμός	θερ - μός	ἀρνέομαι	ἀρ - νέ - ο - μαι

٦. الكلمات المركبة (كلمة مركبة من كلمتين - سنقوم بدراستها فيما بعد) يتم فصلها في نفس موضع الارتباط.

	εἰσηλθον	εἰσ - ἦλ - θον	εἰσφέρω	εἰσ - φέ - ρω
	προσέρχεται	προσ - έρ - χε - ται	ἀνάγω	ἀν - ά - γω
	κατέλαβεν	κατ - έ - λα - βεν	συνέχω	συν - έ - χω
	ἀποστέλλω	ἀπο - στέλ - λω	ἐκπίπτω	ἐκ - πί - πτω
ولكن	διαγγέλλω	δι - αγ - γέλ - λω		

ولكن توجد حالات شاذة عن الحالة السابقة حينما يكون الحرف الساكن مكرراً بعد حرف متحرك في الكلمة التالية للكلمة

الأولى ، حيث أنه لا يجوز أن يبدأ المقطع اليوناني بحرفين ساكنين متشابهين كما يلي:

δι - αγ - γέλ - λω

وليس

δια - γγέλ - λω

ج. ٢ خطوات عامة لقراءة الكلمات:

١. حدد عدد الحروف المتحركة في الكلمة.

٢. في حالة وجود حرفين متتالين في الكلمة ، حدد إذا كانا يمثلان إدغاماً (صوتاً مزدوجاً) أو لا.

٣. بعد ذلك ، احسب كل إدغام بصوت متحرك واحد ، وكل حرف متحرك بصوت متحرك واحد، وجمع

الأصوات المتحركة نحصل على عدد المقاطع في الكلمة.

٤ . انطق المقاطع ، واحدا تلو الآخر .

٥ . حدد المقاطع التي تحتوي على علامات تنبير ، والتي تحتاج إلى تشديد في النطق .

٦ . قم بنطق الكلمة بالكامل مع التشديد على المقاطع التي تحتوي على علامات تنبير .

مثال : **θεραπεία**

حدد عدد الحروف المتحركة	٥ حروف متحركة : <b>ε, α, ε, υ, ω</b>
حدد حالات الإدغام	إدغام واحد : <b>ευ</b>
احسب عدد الأصوات المتحركة	٤ أصوات متحركة : <b>ε, α, ευ, ω</b> وعلى هذا الأساس ٤ مقاطع صوتية
انطق كل مقطع	<b>θε ρα πεί ω</b>
حدد المقاطع التي تحتوي على علامات تنبير	<b>πεί</b>
انطق الكلمة مع التشديد على المقطع الذي يحتوي على علامات تنبير	<b>θε-ρα-πεί-ω</b> <b>θεραπεία</b>

د) علامات الترقيم

- ١ . (.) نقطة period : وهي نقطة توضع على السطر وتستخدم للدلالة على نهاية الجملة .
- ٢ . (,) فاصلة : كالفاصلة الإنجليزية (**comma**) وتستخدم كما في اللغة العربية للفصل بين عبارتين .
- ٣ . (;) علامة استفهام : وتوضع في نهاية السؤال .
- ٤ . (:) نقطة أعلى السطر = colon , semicolon : وتستخدم مثل (:) أو الفاصلة المنقوطة (;) .

الإسم	العلامة	مثال
نقطة	.	ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. بكى يسوع. (يو ١١ : ٣٥)
فاصلة	,	Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. لعازر ، هلم خارجاً (يو ١١ : ٤٣)
علامة استفهام	;	Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; أين وضعتموه ؟ (يو ١١ : ٣٤)
نقطة أعلى السطر	.	ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. وجاء إلى القبر. (يو ١١ : ٣٨)
نقطة أعلى السطر	.	γένονται ἡγάπησαν ما بين يوحنا ١٢ : ٤٢ ، ٤٣

٥. علامة الحذف **elision** ( ' ) : حينما تنتهي كلمة بحرف متحرك قصير قبل كلمة تبدأ بحرف متحرك أو إدغام يتم حذف الحرف المتحرك الموجود في نهاية الكلمة الأولى ولتوضيح عملية الحذف توضع هذه العلامة ( ' ) لتبين أن الحرف الأخير في الكلمة الأولى قد تم حذفه.

ويرجع هذا الحذف إلى عدم تفضيل اليونانيين لنطق حرفين متحركين متتاليين بين الكلمات، وهذا يؤدي إلى سرعة النطق دون فترات للتوقف.

أمثلة:

١. ἀπό αὐτοῦ تكتب بالطريقة **ἀπ' αὐτοῦ** وتنطق αὐ-παύ-του
٢. ἀπό ἀρχῆς تكتب بالطريقة **ἀπ' ἀρχῆς** وتنطق ἀ-πάρ-χῆς
٣. μεθα ἡμῶν تكتب بالطريقة **μεθ' ἡμῶν** وتنطق με-θή-μῶν
٤. μετὰ αὐτοῦ تكتب بالطريقة **μετ' αὐτοῦ** وتنطق με-ταύ-του
٥. μετὰ ἀλλήλων تكتب بالطريقة **μετ' ἀλλήλων** وتنطق με-ταλ-λή-λων
٦. δὲ ἄν تكتب بالطريقة **δ' ἄν** وتنطق δάν
٧. ἀλλὰ ἐντολήν تكتب بالطريقة **ἀλλ' ἐντολήν** وتنطق ἀλ-λέν-το-λήν
٨. ἀλλὰ ἐκ تكتب بالطريقة **ἀλλ' ἐκ** وتنطق ἀλ-λέκ

٦. علامة الدمج **crasis** وتسمى **coronis** ( ' ) : تستخدم هذه العلامة لتدل على دمج كلمتين تنتهي الأولى بحرف متحرك أو إدغام مع الثانية التي تبدأ بحرف متحرك كمثال **καὶ ἐγώ** تدمج لتصبح **καίγω** وهذا الدمج لا يؤثر على المعنى (و أنا ) ، ودائماً ما يتم الدمج مع حرف العطف **καὶ** . كما في اللغة الإنجليزية ف **does not** يمكن أن تكتب **doesn't** وهكذا...
٧. علامة المقطع المستقل **dieresis** ( " ) : وقد سبق الحديث عنها عند الحديث عن الإدغام ( الأصوات المزدوجة).
٨. علامات التنصيص **Quotation mark** : لا يوجد في اللغة اليونانية للعهد الجديد علامات للتنصيص، ويستدل على القول المباشر عن طريقين هما:

١. الحرف الكبير في بداية القول المباشر ويلى الفاصلة.
٢. عن طريق كلمة **ὅτι** (لأن) وتسمى في هذه الحالة (**hoti recitative**) وتدل على بداية اقتباس وفي هذه الحالة تأتي الكلمة بعدها بادئة بحرف كبير.

الطريقة	أمثلة
الحرف	καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. فقال: "لست أنا" (يو ١ : ٢١)
ὅτι recitative	ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμί ὁ Χριστός. وأقر: "إني لست أنا المسيح" (يو ١ : ٢٠)

## علامات التنفس ، علامات التنبير ، المقاطع الصوتية ، علامات الترقيم

١. ما هما علامتا التنفس ؟ وكيف تؤثر كل منهما على نطق الكلمات؟

أ)

ب)

٢. علامات التنفس ترتبط فقط بال ..... ، ..... وحرف ال ..... (نصف لين).

اختار الإجابة الصحيحة:

٣. يوضع على حرف U (دائماً - أحياناً) علامة التنفس الهائي حينما يبدأ الكلمة.

٤. يوضع على حرف ρ (دائماً - أحياناً) علامة التنفس الهائي حينما يبدأ الكلمة.

٥. توضع علامة التنبير circumflex (دائماً - أحياناً) فوق علامة التنفس.

أكمل:

٦. يبدأ المقطع الصوتي إما ب ..... أو ب ..... ومن الممكن أن ينتهي أيضاً ب ..... أو ب ..... ومن الممكن ألا يحتوي المقطع الصوتي على حروف ساكنة على الإطلاق، ولكنه يجب أن يحتوي على ..... أو .....

٧. قم بتقسيم الكلمات اليونانية إلى مقاطعها الصوتية، مع شرح السبب في هذا التقسيم. (اتبع المثال).

مثال: γραφή تقسم كما يلي : γρα - φή وسبب هذا التقسيم أن الكلمة تحتوي على حرفين متحركين ، لا يوجد

إدغام ، مقطعين صوتيين ، ينطق الحرف الساكن مع الحرف المتحرك التالي له ، يتم التشديد على التنبير.

a. ἀγγέλλω

b. κρινέω

c. κληρονόμος

d. Χρίστος

e. ἐστίν

f. τέκνον

g. ἐθεασάμεθα

h. ἄγγελος

i. οἱ

j. πνεῦμα

κ. σάββατον

ι. ἀναβαίνων

μ. ἦλθεν

ν. σχιζομένους

ο. περιστεράν

ρ. φωνή

σ. ἀγαπητός

τ. εὐδόκησα

θ. ἔσχατος

ι. αὐτὸν

υ. ἐκβάλλει

ν. ἔρημον

ω. εἰσπορεύονται

Α. تدرّب على قراءة اللغة اليونانية ، النص التالي من الإنجيل بحسب القديس مرقس ١ : ١٠ - ١٢

- (10) καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν  
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα  
ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·
- (11) καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ  
ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- (12) Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει  
εἰς τὴν ἔρημον.

## الدرس الرابع

# ٤ | الفعل في اللغة اليونانية ( نظرة عامة ) الفعل المضارع في الأسلوب الخبري والمبني للمعلوم .

### المفردات:

اعتباراً من هذا الدرس نقدم للدارس المفردات التي نقوم باستخدامها في بقية أقسام الدرس، وعلى الدارس أن يقوم بحفظ هذه المفردات جيداً في بداية كل درس قبل الخوض في أقسامه المختلفة.

الكلمة	المعنى	ملاحظات
Ἰησοῦς	يسوع	
Θεός	الله أو إله	
ἀπόστολος	رسول	
ἀρχηγός	رئيس	
ἐκκλησία	كنيسة	
εἰρήνη	سلام	
καὶ	و ، أيضاً	أداة عطف
βαπτίζω	أعمد	
γνώσκω	أعرف	
λύω	أحل	
λαμβάνω	أقبل	

ملحوظة : هذا الدرس هو نظرة عامة للفعل في يونانية العهد الجديد ، وهو إجمال يمكن الدارس من إلقاء نظرة كالتأثر المحلق في السماء. فلا تضطرب نظراً لكثرة المعلومات السريعة في هذا الدرس فسيتم تفصيلها فيما بعد إن شاء الله.

## مقدمة:

يتشابه الفعل في اللغة اليونانية مع اللغة العربية في بعض الخصائص - وهو ما يجعلنا أسعد حظاً حينما ندرس الفعل اليوناني عن المتكلمين بالإنجليزية - فإتم إضافة نهايات أو بدايات معينة على أصل الفعل تبعاً للدور الذي يقوم به في الجملة. ويعطي أصل الفعل المعنى الرئيسي للفعل، بينما تضيف النهايات (suffix) بعض التفاصيل الأخرى. وليست نهايات الفعل هي القابلة للتغيير فقط ولكن يمكن إضافة بدايات (prefix) لأصل الفعل. وفي بعض الأحوال يتم تعديل أصل الفعل نفسه أو إضافة أحرف إليه (infix) وذلك لإضافة تفاصيل أخرى.

## سمات الفعل اليوناني:

ويمثل أصل الفعل مع النهايات أو البدايات المضافة معاً شكل مميز للفعل ، وكل شكل يشير إلى معنى محدد. ولكل فعل يوناني ست سمات مميزة والتي تحدد بوضوح شكل كل فعل يوناني. وهذه السمات الست هي : الشخص (person) ، العدد (number) ، الزمن (tense) ، البناء (voice) ، الأسلوب أو الصيغة (mood) ، الشكل في القاموس (lexical).

### ١. الشخص (person):

يوجد ثلاث فئات للشخص في اللغة اليونانية ، ويشير الشخص إلى حالة الفعل وحالة ضمير الفاعل الذي يتبعه. وهذه الفئات هي:

١. المتكلم (First Person).

٢. المخاطب (Second Person).

٣. الغائب (Third Person).

### ٢. العدد (Number):

ومن سمات الفعل في يونانية العهد الحديدي أنه يشير إلى عدد من قام بالفعل ، إما أن يكون مفرد (Singular) إذا قام بالفعل شخص واحد، أو جمع (Pleural) إذا قام بالفعل أكثر من واحد. (ولا توجد حالة المثني في يونانية العهد الجديد بعكس اللغة العربية وبعض أطوار اللغة اليونانية الكلاسيكية). وكل شخص سواء كان متكلم ، مخاطب أو غائب يمكن أن يكون مفرداً أو جمعاً.

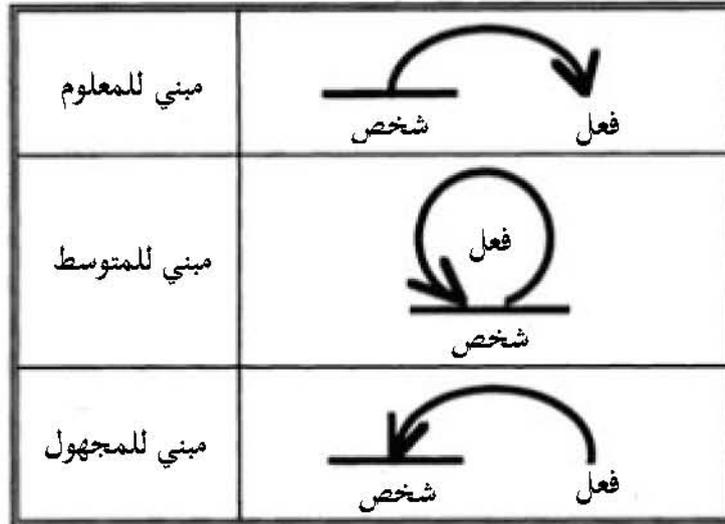
### ٣. البناء (Voice):

أ) مبني للمعلوم (Active voice): حينما يكون الشخص بالجملة هو من يقوم بأداء الفعل لآخر، يكون هذا الفعل في المبني للمعلوم كما في عبارة: " يعمد الرسول " ὁ ἀπόστολος βαπτίζει . فالرسول في هذه الرسالة هو من يقوم بأداء الفعل وهو في هذه الحالة فعل التعميد.

ب) مبني للمجهول (Passive voice): حينما يكون الشخص بالجملة هو من يتلقى الفعل من آخر، يكون هذا الفعل في المبني للمجهول كما في:

" جاء يسوع ... واعتمد " (مر ١ : ٩) ἦλθεν Ἰησοῦς ... καὶ ἐβαπτίσθη . فالسيد المسيح في هذه الحالة هو من قبل فعل العماد ويسمى في هذه الحالة مبنياً للمجهول.

ج) المبني للمتوسط (Middle voice): حينما يؤدي الشخص بالجملة فعلاً إلى نفسه ، أو يشارك في نتائجه، يكون هذا الفعل في المبني للمتوسط كما في: " إلى قيصر أنا رافع دعواي " (ع ٢٥ : ١١) Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.



(وسوف تكون لنا دراسة موسعة حول موضوع المبني للمجهول و المبني للمتوسط)

### ٤. الصيغة أو الأسلوب (Mood):

ويمثل علاقة الجملة بالواقعية، ويمكننا أن نقول أن الصيغة أو (الأسلوب) mood تتعامل مع حقيقة إذا ما كانت الجملة التي نقرأها هي جملة واقعية تماماً أو إذا ما كان هناك فقط احتمال لحدوثها الواقعي. وليس المقصود هو كون الفعل واقعي أو

لا في الحقيقة، فالصيغة تمثل الطريقة التي يتصور الكاتب أو المتحدث الأمر بها أي واقعية الفعل في تصور الكاتب أو المتحدث. فإذا أكد أحد على أن هذه الجملة واقعية فإن الصيغة لا بد أن تعكس ذلك بصرف النظر كون هذه الجملة صحيحة أو لا.

وتمثل الصيغة الخبرية **indicative mood** الصيغة الوحيدة التي تؤكد واقعية الفعل ، بينما تمثل الثلاث صيغ الأخرى وهي الأمر **imperative** و الشرط **subjunctive** والتمني **optative** فقط الإحتمال أو الكمون.

### أ) الصيغة الخبرية Indicative Mood :

وتفيد حقيقة أو واقع الحدوث من وجهة نظر الكاتب أو المتكلم ، ومن الممكن أن يكون حدوث هذا الفعل في الماضي ، الحاضر أو المستقبل. كما في : "وهم غلبوه بدم الخروف" (رؤ ١٢ : ١١) **καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου ἐνίκησαν** هنا في الزمن الماضي البسيط و الصيغة الخبرية.

### ب) صيغة الأمر Imperative Mood :

وتأتي في شكل أمر أو تعليم يعطى للمستمع يطالبه بأداء فعل معين كما في ٢ تي ٢ : ٢٢ " أما الشهوات الشباية فاهرب منها" **τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε** وهنا نجد الفعل **φεῦγε** في الزمن المضارع وصيغة الأمر.

### ج) صيغة الشرط Subjunctive Mood :

وتشير هذه الصيغة إلى الاحتمالية ، فمن الممكن أن يحدث الفعل في حالة وجود عوامل أو ظروف محددة. ودائماً ما تكون مصحوبة بعبارات أو أدوات للشرط (مثل إذا ..) أو عبارات الغرض أو الهدف. كما في : " لكي يعرّف الآن عند الرؤساء والسلاطين في السماويات بواسطة الكنيسة بحكمة الله المتنوعة" (اف ٣ : ١٠).

**ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἔπουραν ἰοῖς διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ**  
وهنا نجد الفعل **γνωρισθῇ** في زمن الماضي البسيط ، المبني للمجهول ، صيغة المنصوب.

### د) صيغة التمني Optative Mood :

وتستخدم عادة لتوصيل رغبة أو رجاء لحدوث فعل معين. كما في : " والله السلام نفسه يقدسكم بالتمام" ( ا تس ٥ : ٢٣).  
**αὐτος δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελειῖς,**  
والفعل **ἀγιάσαι** في زمن الماضي البسيط، المبني للمعلوم ، صيغة التمني.

## ٥. الزمن Tense:

في اللغة العربية يشير الزمن إلى وقت حدوث الفعل سواء أكان حاضراً أو ماضياً أو مستقبلاً. أما في يونانية العهد الجديد فتشير كلمة الزمن **tense** إلى نوع الفعل بالأساس بينما يأتي وقت حدوث الفعل في المكانة الثانية. فمن ناحية نوع الفعل اليوناني فإنه يقع دائماً في أحد هذه الأقسام (أو المظاهر) الثلاث:

١. المتصل. وهو الفعل الذي يحدث باستمرار خلال فترة زمنية معينة سواء أكان مستمراً أو متواتراً. مثل جريان مياه الصنبور يمكن أن يكون مستمراً ، أو أن تسقط المياه على هيئة نقاط متواترة بين كل نقطة وأخرى فترة زمنية (أنظر الشكل التالي)

٣. البسيط الحدوث ، وهو الفعل الذي يحدث عند نقطة زمنية معينة ، أو الفعل الذي لا تكون له نتيجة أو مراحل للحدوث. فيذكر الفعل بصورة عامة دون تعليق.

٣. التام (أو المنجز). وهو الفعل البسيط أو المستمر إذا كانت له نتائج أو عواقبه.

المتصل	متواتر - - - - - أو مستمر —————
البسيط	●
التام	— - - - - ➔ أو — - - - - ● ➔

ويشير زمن الفعل اليوناني إلى الوقت أيضاً إذا جاء في الأسلوب الخبري فقط. ونستطيع أن نصنف الفعل اليوناني إلى تصنيفين فيما أن يكون أولي أو ثانوي (أنظر الشكل التالي).

فحينما يكون من الواجب الاهتمام بالوقت أي عندما يأتي الفعل في الأسلوب الخبري (**indicative mood**) فإن الزمن يتم تصنيفه إلى قسمين تبعاً لعنصر الزمن هذا إما أولي أو ثانوي. أما الفعل الأولي فهو الفعل في الأسلوب الخبري في الزمنين المضارع والمستقبل (مضارع ، مستقبل ، مضارع تام ، مستقبل تام) أما الفعل الثانوي فهو الفعل في الأسلوب الخبري في الزمن الماضي (غير التام ، البسيط ، الماضي الأسبق). وهذا التصنيف له أهمية قصوى في دراسة الفعل اليوناني فهو يطبق على جميع أفعال الأفكار الرئيسية منتجاً قاعدتين هامتين للأسلوب الخبري:

+ الأفعال الأولية تأخذ نهايات أولية.

+ الأفعال الثانوية تأخذ نهايات ثانوية.

وهذا يسهل الأمر علينا فيوجد مجموعتين فقط من نهايات الأفعال تغطيان جميع الأفعال التي تنتهي ب ω في الأسلوب الخبري.

نوع الفعل	وقت الفعل الأسلوب الخبري فقط		
	الأفعال الثانوية (نهايات ثانوية)	الأفعال الأولية (نهايات أولية)	
	الماضي	المضارع	المستقبل
<u>المتصل</u>	غير تام	المضارع	-----
البيسط ●	بيسط (aorist) ●	-----	مستقبل ●
التام - - - - ->	الأسبق (pluperfect) - - - - ->	التام - - - - ->	المستقبل التام - - - - ->

نهايات الفعل اليوناني الأولية والثانوية (الأسلوب الخبري)

الفاعل	العدد	الشخص	نهايات الأسلوب الخبري			
			الأفعال الأولية		الأفعال الثانوية	
			مبنى للمعلوم	مبنى للمتوسط / مجهول	مبنى للمعلوم	مبنى للمتوسط / مجهول
مفرد	متكلم		-ω	-μαι	-ν	-μην
	مخاطب		-εις	-σαι (η)	-ς	-σο (ου)
	غائب		-ει	-ται	(-εν)	-το
جمع	متكلم		-ομεν	-μεθα	-μεν	-μεθα
	مخاطب		-ετε	-σθε	-τε	-σθε
	غائب		-ουσι(ν)	-νται	-ν, -σαν	-ντο

ولاحظ أن الفعل يتبع الفاعل في العدد والشخص.

والملاحظات التالية توضح الصفات المميزة المختلفة داخل المجموعات الأربعة لنهايات الفعل اليوناني مع ملاحظة أن الملاحظتين ١ ، ٢ تطبقان فقط على زمن المضارع المبني للمعلوم.

١. الحروف المتحركة في نهاية جذر الفعل **the thematic vowel** ويسمى أيضاً الحرف المتغير **the variable vowel** (سوف يتم شرحها فيما بعد) توجد فقط في مجموعة الأفعال الأولية المبينة للمعلوم، ولا توجد هذه الحروف المتحركة في نماذج المجموعات الأخرى. وهذه الحروف قد لا نستطيع رؤيتها أيضاً في مجموعة الأفعال الأولية المبني للمعلوم نتيجة للتفاعل بين الحروف (فترى الحرف بوضوح في حالتي المتكلم والمخاطب الجمع فقط). ولذا فنهايات الفعل الأولي المبني للمعلوم تدرس مع دراسة الحروف المتحركة المتغيرة.

٢. الأفعال الأولية المبينة للمعلوم للجمع الغائب قد يضاف لها في نهايتها حرف **v** يسمى **v** قابل للحركة ، أي يمكن الاستغناء عنه) وهذا الحرف لا يؤثر في المعنى إنما يضاف لكي يحسن النطق حينما تبدأ الكلمة التالية بحرف متحرك ، أو حينما يأتي الفعل في نهاية العبارة أو الجملة.

٣. يتغير الفعل الأولي في المبني للمتوسط المخاطب المفرد حينما يوضع مع الحرف المتحرك المتغير **The thematic vowel** ، وفي هذه الحالة تسقط ال **σ** تاركين حرف **ε** المتحرك و الإدغام **αι** واللذان يدغمان معاً في إدغام غير تام هو **η**

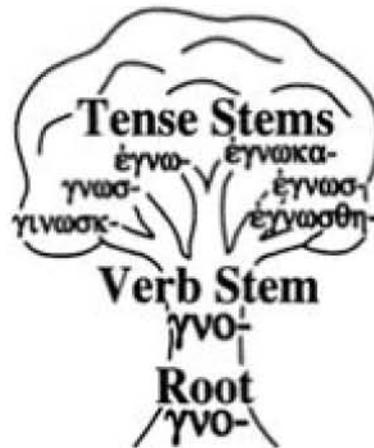
٤. الفعل الثانوي المفرد الغائب ليس له نهاية وهذا يترك الحرف المتحرك المتغير **ε** وحيداً في نهاية الفعل. وفي بعض الأحوال تضاف **v** قابل للحركة إليه **[εv]** .

٥. الفعل الثانوي الجمع الغائب يوجد في شكلين: معظم الأفعال تأخذ **v** حقيقية وليست قابلة للحركة في نهايتها. والبعض يأخذ النهاية **σαι** -

٦. تغييرات الفعل الثانوي المبني للمتوسط المفرد المخاطب حينما توضع مع حرف متحرك متغير تسقط ال **σ** والتي تسمى **intervocalic sigma** تاركة الحرفين المتحركين **ο** , **ε** اللذان يندمجان معاً في الإدغام **ου** - .

## ٦. الشكل في القاموس **Lexical**

أما السمة السادسة من سمات الفعل اليوناني هو الشكل في القاموس، وهي المعلومات الموجودة عن الفعل في القاموس اليوناني. ولا بد أن نعرف ثلاث أشياء هامة عنها هي: الجذور **Roots** ، الجزء الأصلي للفعل (الساق) **Verb stem** ، الجزء الأصلي للزمن (الفروع) **Tense stem**. ولتبسيط هذا الأمر فإننا نشبه طريقة بناء الكلمة اليونانية بأجزاء الشجرة كما نرى في الشكل التالي:



## ١. الجذر Root:

في تسلسل تكوين الكلمة اليونانية ، بما فيها الأفعال ، فإن المستوى الأول هو الجذر **root** وهو أساس كل أشكال الكلمات ذات العلاقة، أما المستوى الثاني فهو الأصل أو الساق **Stem** ومنه يكون الجذر سيقان أو جذوع للكلمة لتكوين الأسماء والصفات والأفعال ذات العلاقة من خلال أصل الاسم ، أصل الفعل ، أصل الصفة. " الأصل الواحد" هو نموذج كلمة لها علاقة بنفس الجذر سواء أكان اسم أو فعل أو صفة.

## ٢. الجزء الأصلي للفعل (الساق) Verb stem :

أصل الفعل هو الشكل المميز الذي يظهر فيه أصل الكلمة نفسه كفعل ، ومن أجل التوضيح كما نرى في الشكل السابق فإن جذر الكلمة **γνο-** ينمو ليكون الأصل المشترك للاسم **γνώσις** بمعنى "معرفة" ، والأصل المشترك للصفة **γνωστός** بمعنى "معروف" ، والأصل المشترك للفعل **γνώσκω** بمعنى "أعرف".

## ٣. الجزء الأصلي للزمن (الفروع) Tense stem :

أما المستوى الثالث في تسلسل نمو الكلمة اليونانية فهو خاص بالفعل لأن للأفعال وظيفة إضافية هي تكوين أزمنة منفصلة، فيتفرع أصل الفعل إلى فروع عديدة خاصة بالزمن ويأخذ كل فرع شكله الذي يدل على الزمن عن طريق إضافة نهايات **suffixes** أو بدايات **prefixes** أو أحرف داخلية **infixes** كما سبق وأشارنا في المقدمة لكي ما تدل على زمن محدد بذاته تبعاً لهذه الإضافات. وكل **Verb stem** يمكن أن يتفرع حتى إلى ٦ فروع هي فروع الزمن **tense stems** ولكن كيف نستطيع أن نتعرف على كل من هذه الفروع:

١. شكل الأوميغا **Omega Form**: وهو فرع الزمن الذي ينتهي بحرف **ω** وهو الشكل النموذجي للأفعال التي تنتهي بحرف متحرك متغير كما تأتي في القاموس. ويمكن الحصول على الجزء الرئيسي الأصلي للفعل **basic verb stem** ببساطة في كثير من الأفعال عن طريق إسقاط حرف ال **ω** في نهاية شكل القاموس هذا. ويعتبر هذا الجزء وحدة البناء التي يتم عليها تصريف الفعل في أشكاله النحوية المختلفة. ويعتبر الفعل **λύω** بمعنى "أحل" مثال جيد لهذا الأمر. غير أن هذا لا ينطبق على كل الأفعال.

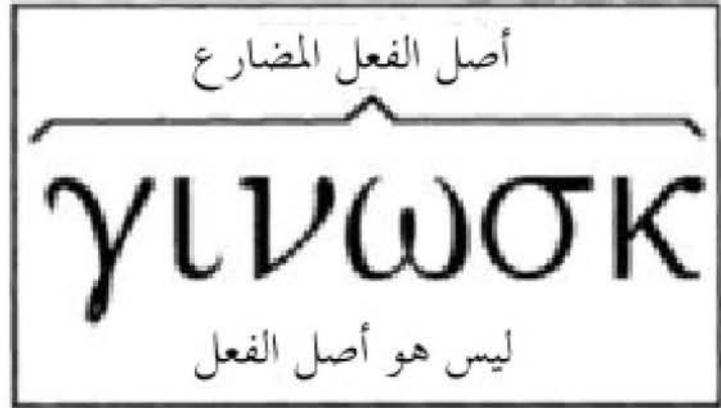
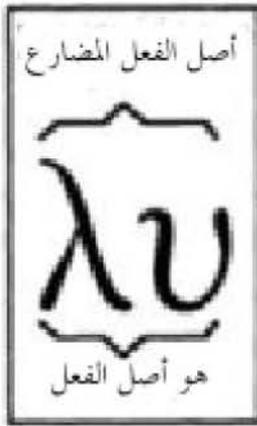
٢. أصول الفعل المخفية **Hidden verb stems**: وفي بعض الأحوال لا نحصل على الجزء الرئيسي للفعل عن طريق إسقاط حرف ال **ω** من شكل الفعل في القاموس. ففي بعض الأحيان يكون شكل الفعل في القاموس هو عبارة عن الفعل في الزمن المضارع. على الرغم من أن الفعل المضارع يمثل أكثر الأفعال شذوذاً في نظام الفعل اليوناني! فتم تعديل أصل الفعل في تكوين أصل الفعل المضارع. وعلى هذا الأساس فإن هجاء الفعل المضارع يمثل أصل الفعل المضارع وليس أصل الفعل بصفة عامة. وهذا ما ندعوه بالأصل الخفي للفعل وهو مجرد مصطلح وصفي للدلالة ببساطه أنه لا يمكننا رؤية أصل الفعل مباشرة بمجرد رؤيتنا شكل الفعل في القاموس.

كمثال أصل الفعل **βαπτίζω** (أعمد) هو **βαπτιδ-** وليس **βαπτιζ-** كما نتوقع. وأصل الفعل **κηρύσσω** هو **κηρυκ-** وليس **κηρυσσ**. وأصل الفعل **γινώσκω** هو **γνο-** وليس **γινωσκ**. ولكن كيف نستطيع أن نعرف؟ المعجم يشير إلى الأصول المخفية.. فيشير المعجم إلى هذه الأصول ويعطي تركيبات الفعل في الأزمنة الأخرى موضحاً أن أصل الفعل المضارع ليس هو نفسه أصل الفعل بصفة عامة. ويعتبر معرفة أصل الفعل من الأمور الهامة جداً والتي يجب علينا أن نهتم بها ونتعرف عليها بدقة لأنها أساسية للوصول إلى تصريف صحيح للأفعال.

#### ملخص:

في بعض الأفعال أصل الفعل هو نفسه أصل الفعل المضارع مثل فعل **λύω** حينما نحذف حرف ال **ω** فإنه يعطينا أصل الفعل بصفة عامة وأصل الفعل المضارع وتمثل هذه المجموعة عدد كبير جداً من الأفعال.

في الأفعال الأخرى يختلف أصل الفعل المضارع عن أصل الفعل مثل **γινώσκω** حينما نحذف حرف ال **ω** فإنه يعطينا أصل الفعل المضارع ولكنه لا يعطينا أصل الفعل بصفة عامة والذي نستطيع الحصول عليه من المعجم وهو **γνο-** كما في الشكلين التاليين:



وتفهم أصول الأزمنة هذه بفهم مجموعات الأصول فلكل من الفعلين **λύω** ، **γινώσκω** مجموعة مختلفة. والمجموعات الستة لأصول الفعل اليوناني هي:

١. أصل الفعل مطابق لأصل الفعل المضارع مثال الفعل **λύω**.  
٢. حينما ينتهي الأصل بحرف **-π** ( أصل **-π**) نضيف **-τ** لأصل الفعل المضارع (**-πτ**) مثل **κρυπ-** تصبح **κρύπτω**.

٣. حينما يضاف للأصل **ι** ساكنة فإن هذا يؤدي إلى نتائج مختلفة مثل **βαπτιδ- + ι** فبدلاً من أن يكون الناتج هو **βαπτιδι-** فإنها تعطي حرف ال **ζ** بدلاً من ال **δι** ويكون أصل الفعل المضارع هو **βαπτιζ-** والفعل المضارع للمفرد المتكلم هو **βαπτίζω**.

- ٤ . حينما يضاف للأصل بعض أشكال ال **v** فإن هذا يؤدي إلى نتائج مختلفة مثل **-βα + v** تعطي أصل الفعل المضارع **-βαίνω** ويكون الفعل المضارع للمفرد المتكلم هو **βαίνω**.
- ٥ . يضاف للأصل **-σκ** أو **-ισκ** كما في **γινώσκω**.
- ٦ . فعل يستخدم أصول أفعال عديدة تبعاً للجزء الذي يتم تكوينه مثل فعل **λέγω** ويتم تقسيم هذه المجموعة إلى أقسام أصغر.

### تكوين الفعل المضارع في الأسلوب الخبري والمبنى للمعلوم

والآن و بعد أن تعرفنا على مقدمة وافية عن الفعل اليوناني وسماته الست الرئيسية ننقل إلى تكوين الفعل المضارع وهو فعل أولي يأخذ نهايات أولية في الأسلوب الخبري والمبنى للمعلوم.

- ١ . أصل الفعل: سيكون نموذجنا في الدراسة هو الفعل **λύω** وذلك لأنه فعل قياسي لن يتسبب في أي تركيبات شاذة وذلك بسبب مجموعته المنتظمة الأصل والتي يتساوى فيها أصل الفعل مع أصل الفعل المضارع. وفي جميع أفعال هذه المجموعة كل ما علينا هو إسقاط حرف ال **ω** من الشكل في القاموس وحينئذ نحصل على أصل الفعل المضارع.

$$\lambda\upsilon\omega = \lambda\upsilon-$$

أصل الفعل المضارع

- ٢ . الحروف المتحركة المتغيرة **The thematic vowels**: وهي التي تربط اللاحقة الضميرية **pronominal suffix** بأصل الزمن. ويتغير هذا الحرف تبعاً للعدد والشخص. ولتأخذ كمثال الحرف المتحرك المتغير للجمع المتكلم:

**λυ-ο**

الحرف المتحرك المتغير الأصل

وهذا الشكل يوضح الحرف المتحرك المتغير في جميع الحالات:

العدد	الشخص	المتحرك
المفرد	المتكلم	ο
	المخاطب	ε
	الغائب	ε
الجمع	المتكلم	ο
	المخاطب	ε
	الغائب	ο

### ٣. اللاحقة الضميرية Pronominal suffix:

وفي النهاية يضع الشخص اللاحقة الضميرية المناسبة تبعاً للفاعل ورغم أن هذه النهايات

**[-ω -εις -ει -μεν -τε -ουσι]**

تدخل في تركيبات تخفي الحرف المتحرك المتغير the thematic vowel إلا أنه يظهر بوضوح في حالي المتكلم والمخاطب الجمع. وتكون النتيجة النهائية كما يلي:

λυ-ο-μεν

اللاحقة الضميرية المتحرك المتغير الأصل

ويعتبر أصل الزمن Tense stem الوحدة البنائية الأساسية في تصريف الأفعال اليونانية فنضيف له المتحرك المتغير ثم اللاحقة الضميرية ويشير أصل الفعل إلى الفعل الذي نقوم به ذاته ، بينما يشير البناء إلى اتجاه الفعل ، والشخص إلى فاعل الفعل. كمثال λύω الفعل هو "يحل" ، والزمن المضارع يشير إلى استمرارية الحل Durative "مستمر في الحل" ، وفي المبني للمعلوم الفاعل هو من يقوم بالحل.

شكل يبين تكوين الفعل المضارع في الأسلوب الخبري

الأصل	المتحرك	اللاحقة
λυ-	[ο]	-ω
λυ-	[ε]	-εις
λυ-	[ε]	-ει
λυ-	ο	-μεν
λυ-	ε	-τε
λυ-	[ο]	-ουσι

تصريف الفعل المضارع في الأسلوب الخبري والمبني للمعلوم  
(أشكال الفعل الستة)

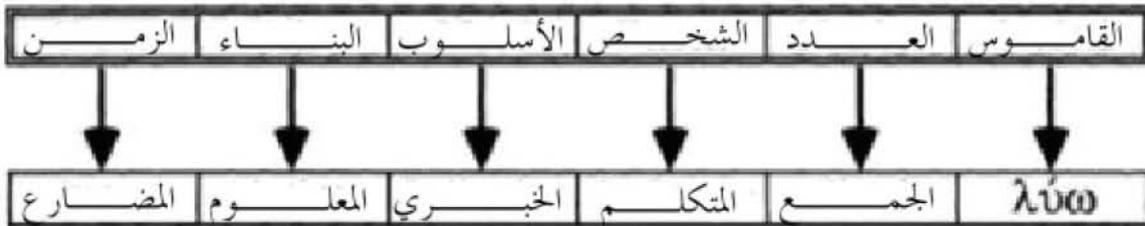
العدد	الشخص	الشكل	الترجمة
المفرد	المتكلم	λύω	أنا أحل
	المخاطب	λύεις	أنت تحل / أنت تحلين
	الغائب	λύει	هو يحل / هي تحل (عائل وغير عائل)
الجمع	المتكلم	λύομεν	نحن نحل
	المخاطب	λύετε	أنتم / أتت تحلون
	الغائب	λύουσι(ν)	هم / هن يحلون

تصريف الفعل اليوناني: معنى تصريف الفعل هو إضافة النهايات الستة لأصل الزمن والتي تبين الشخص والأسلوب والبناء.

إعراب الفعل اليوناني: لإعراب الفعل اليوناني يجب أن نبين السمات الستة لهذا الفعل وهي:

الزمن ، البناء ، الأسلوب ، الشخص ، العدد ، الشكل في القاموس

مثال: لإعراب الفعل λύομεν نقول أنه في زمن المضارع ، المبني للمعلوم ، في الأسلوب الخبري ، للمتكلم الجمع ، ويأتي في القاموس تحت شكل λύω.



## مقدمة في الفعل اليوناني - زمن المضارع في الأسلوب الخبري المبني للمعلوم

١. ما هي سمات الفعل اليوناني؟

- (أ) (ب) (ج)  
(د) (هـ) (و)

٢. ما هي الفئات الثلاثة للشخص حينما نتحدث عن الشخص كسمة من سمات الفعل اليوناني؟

- (أ)  
(ب)  
(ج)

اختار الإجابة الصحيحة:

٣. نقول أن الفعل مبني للمعلوم - للمجهول - للمتوسط) حينما يكون الشخص بالجملة هو من يقوم بأداء الفعل لآخر.  
٤. نقول أن الفعل مبني للمعلوم - للمجهول - للمتوسط) حينما يكون الشخص بالجملة هو من يتلقى الفعل من الآخر.  
٥. نقول أن الفعل مبني للمعلوم - للمجهول - للمتوسط) حينما يؤدي الشخص بالجملة فعلاً إلى نفسه ، أو يشارك في نتائجه.

أكمل:

٦. تمثل الصيغة ..... الصيغة الوحيدة التي تؤكد واقعية الفعل ، بينما تمثل الثلاث صيغ الأخرى وهي ..... و ..... و ..... فقط الاحتمال أو الكمون.

٧. الفعل ..... هو الفعل الذي يحدث باستمرار خلال فترة زمنية معينة سواء أكان مستمراً أو متواتراً.
٨. الفعل ..... هو الفعل الذي يحدث عند نقطة زمنية معينة ، أو الفعل الذي لا تكون له نتيجة أو مراحل للحدث. فيذكر الفعل بصورة عامة دون تعليق.
٩. وضح في جدول النهايات الأولية والثانوية للفعل اليوناني في الأسلوب الخبري.

١٠. صرف الفعلين λύω ، λαμβάνω في زمن المضارع والأسلوب الخبري (مع الترجمة):

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....